

Papers on Inner Asia
No. 16

Stephen A. Wadley
Portland State University

**THE MIXED-LANGUAGE VERSES
FROM THE MANCHU DYNASTY IN CHINA**

**INDIANA UNIVERSITY
RESEARCH INSTITUTE FOR INNER ASIAN STUDIES**

**Bloomington, Indiana
1991**

Indiana University
Research Institute for Inner Asian Studies

PAPERS ON INNER ASIA

Yuri Bregel, *Editor*

Robert Dankoff, Devin DeWeese, Peter Golden, György Kara,
Nazif Shahrani, Elliot Sperling
Consulting Editors

No. 16

(Subseries: Mongolia, Manchuria, and Tibet)

Papers on Inner Asia

No. 16

Stephen A. Wadley
Portland State University

**THE MIXED-LANGUAGE VERSES
FROM THE MANCHU DYNASTY IN CHINA**

Bloomington, Indiana

1991

The series *Papers on Inner Asia* consists of scholarly papers of variable size (from 20 to 100 pages), each published and bound separately. Inner Asia is defined as the region that includes Islamic Central Asia (the areas sometimes called Western, Eastern, and Afghan Turkestan), Mongolia, Manchuria, and Tibet. The papers deal with various topics related to this vast region: history, philology, linguistics, anthropology, archeology, economics, contemporary problems, and so on. Works on certain subjects that transcend the boundaries of Inner Asia in its strict sense, but are relevant for the study of its languages, history, and culture, are also included, for instance, the ancient and medieval history etc. of the peoples of the East European steppes, or the modern history of Afghanistan.

The series is divided into the following subseries: (1) General; (2) Ancient Inner Asia; (3) Central Asia; (4) Mongolia, Manchuria, and Tibet; (5) Altaic linguistics.

The series *Papers on Inner Asia* is designed to ensure prompt publication of scholarly papers and to facilitate the publication of longer papers, which are large enough not to be accepted by most scholarly journals. As a rule, no stylistic editing is done, with possible exceptions for papers written in a language other than the author's native tongue. After the manuscript submitted for publication is reviewed by the editors, it is returned to the author whose responsibility is to prepare a camera-ready copy of the text in accordance with technical requirements set up by the Research Institute for Inner Asian Studies, which undertakes to publish the paper within one month after the receipt of the camera-ready copy."

All correspondence related to the *Papers on Inner Asia* (requests for the copies of the technical requirements, proposals of papers for publication, submission of manuscripts, orders for single papers and standing orders) should be addressed to The Editor, *Papers on Inner Asia*, Research Institute for Inner Asian Studies, Indiana University, Goodbody Hall 343, Bloomington, Indiana 47405, U.S.A.

The price of individual copies is \$ 2.95 for papers up to 50 pages in length and \$ 3.95 for papers of 51 to 101 pages. Overseas customers have to add \$ 1.35 for postage (surface mail); those wishing to receive the paper by air mail have to add \$ 4.25.

(C) Research Institute for Inner Asian Studies

1991

ISSN 0893-1860

Acknowledgments

A major portion of this work appeared originally as a master's thesis, completed at the University of Washington in December of 1980. The thesis was concerned primarily with *zidi shu* as a genre and contained only one text that contained any Manchu (*Katuri jetere*). Professor Mantaro Hashimoto, seeing the significance of the mixed language text, encouraged me to expand my thesis to include at least one other mixed language text and to publish it. Thus a project was begun to produce a translation and transcription of the two Manchu-Chinese *zidi shu* texts found in this monograph. Additionally, Professor Hashimoto was to provide a lengthy introduction concerning the language situation in Northern China and Manchuria during the Qing dynasty. Professor Hashimoto passed away in 1987, and the project was abandoned. Recently, however, with the encouragement of Professor Jerry Norman, Professor Anne Yue and others, I determined to revise my own introduction to the materials and proceed with the project. I contacted Professor Yuri Bregel, the editor of *Papers on Inner Asia*, who consented to publish the materials. Most of the work of revision was done while I was working in the Asian and Near Eastern Languages Department at Brigham Young University. The remainder of the revisions and the final copy were made at the Inter-University Program for Chinese Language Studies in Taipei where I was a Language and Research Fellow under the program co-sponsored by IUP, the Academia Sinica Committee for Scientific and Scholarly Cooperation with the USA, and the Luce Foundation. I am grateful for their support while producing the final draft. Also my thanks to the late Mantaro Hashimoto, formerly of the Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, to Jerry Norman and Anne Yue of the Department of Asian Languages and Literatures, University of Washington, to Ms. Chou Ch'ang-chen of the Inter-University Program, who wrote the characters for Chinese terms appearing in the introduction and the bibliography, and finally to James E. Dew, Director of the IUP, who allowed me access to his personal HP laser-jet printer to produce the final draft copy.